

The new measure the other language. The
 The two cages. The three
 The active digger On the sign of the
 The blessed city. The good god
 and the evil god. "Defeat". Night and
 the morning. Faces. The greater sea
 Crucified. The forerunner. The great longing.
 Said a blade of grass The eye. The two
 learned men. When my sorrow was born
 And when my joy was born
 The perfect world. The Forerunner. The forerunner. God's fool.

God's fool
 Love
 The king ne
 The lion's o
 Tyranny
 The saint
 The protoco
 The un

• 典藏版 •

沙与沫

文思博要·英汉对照



Sand and Foam

【黎巴嫩】纪伯伦

编译：侯皓元

追踪世界思想大师的人生之路

记录思想史的珍贵文库

品赏魅力永存的经典作品

汇集最权威的文思信息

陕西人民出版社
 Shaanxi People's Publishing House



图书在版编目 (CIP) 数据

沙与沫: 原著〔黎巴嫩〕Gibran Khalil Gibran 纪伯伦; 编译 侯皓元

—西安: 陕西人民出版社, 2004

(文思博要·英汉对照系列丛书)

书名原文: Sand and Foam

ISBN 7-224-07205-2

I. 沙… II. ①纪…②侯… III. 英语-对照读物, 随笔

-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第142555号

沙与沫

Sand and Foam

作 者: 〔黎巴嫩〕Gibran Khalil Gibran 纪伯伦

编 译: 侯皓元

责任编辑: 张玉霞

整体设计: 王晓勇

内文设计: 易玉秦

图文制作: 王 博

出版发行: 陕西人民出版社

地 址: 西安市北大街147号 邮编: 710003

制 版: 陕西华夏电脑设计制版有限公司

印 刷: 西安百花印刷厂

开 本: 787mm×1092mm 16开 21.75印张 3插图

字 数: 372千字

版 次: 2005年5月第1版 2005年5月第1次印刷

印 数: 1-5000

书 号: ISBN7-224-07205-2/H·280

定 价: 23.80元



悠着读书

—— 编者的话

当我们离“粗茶半盏、藏书满架”的境界越来越远，当“采菊东篱下，悠然见南山”的自得永远定格成历史画面，当文化快餐、影视快餐成为生活的主流，你是不是也向往着那山高水远、风清云淡、从容品书的写意日子？

我们选编这套英汉对照丛书的初衷也正在于此。卢梭的《忏悔录》、培根的《论人生》、蒙田的《蒙田随笔》、梭罗的《瓦尔登湖》、纪伯伦的《沙与沫》、帕斯卡尔的《思想录》、华盛顿·欧文的《见闻札记》、乔治·吉辛的《四季随笔》、房龙的《人类的故事》、爱默生的《爱默生随笔选》这十种哲理散文，或浓墨重彩，或轻描淡写，无不饱含理性的思考，堪称世界名著中的经典之作，其中闪烁的智慧与美的光芒，足以跨越时空，打动一代又一代读者的心灵。

身处这个讲求速度和效率的世界，利益的驱动让人们无法忍受时间的考验，语言的学习人人都想找到速成的捷径。而在自然界的法则中，耐心潜伏的慢鱼可以吃掉莽撞的快鱼，一年长成的树木决不能做房屋的主梁，因此，积累变成永恒的主题。除少数天赋异禀的人外，我们并不相信某一种方法可以让人迅速地脱胎换骨。而读这些书，你可以悠着读，慢慢地读，细细地品，静静地想，体味中文与英文异曲同工的精致与流畅。悠着读的那种随心所欲，那种自然惬意，那种从容不迫，让你可以更深地思，更好地想。

我们愿这套书能给你的思绪插上翅膀，让它自由地翱翔，我们愿为你推
开一扇门，打开一扇窗，让你看到另外一个世界的景象。

纪伯伦（Gibran Khalil Gibran，1883—1931），黎巴嫩著名哲理诗人与画
家。出生于黎巴嫩，后移居美国，是一位双语作家。他的主要作品有用阿拉
伯文写就的《泪与笑》《折断的翅膀》等，及用英文写就的《先知》《沙与沫》
等。

本书收入纪伯伦用英文创作的《疯人》《先驱者》《先知》《沙与沫》及
《人子耶稣（部分）》。之所以选择这些作品，是考虑到用作者的原文可以最
大限度地保留原作的精髓，使读者于字里行间领悟到作者飞涌的思绪与呼之
欲出的哲理。

《疯人》是纪伯伦用英文发表的第一本散文诗集，其中收入的35篇作品，
无不充分显示了作者讽刺幽默的才能，很多句子都蕴含着丰富的寓意，透射
出作者大胆的现实批判主义精神。在纪伯伦笔下，“疯人”其实是“世人皆
醉我独醒”的斗士，他没有用面具掩饰自己，而是赤裸地站在真理的阳光下，
大声疾呼，敢于直言，所以被传统卫道士称为“疯人”。

《先驱者》共收入作品25篇，风格与《疯人》较为相似，大多是寓言式
的哲理故事，但其中浓郁的散文诗的韵味，却在不经意间随着作者潜伏的激
情洋溢而出。其篇章虽然短小，但每一篇都具有深意。作者用表面上平淡无
奇的故事与语言，深刻地揭示出现象掩盖下的本质，显示了思想的穿透力。

《先知》是纪伯伦作品中最优美、最深刻的一部，堪称他诗歌创作的一
个高峰。他15岁时就用阿拉伯文写下了《先知》的初稿，后来开始用英文直
接写作，并五次修改，纪伯伦说：“我想要确定，非常确定，书中的每一个
文字都必须是我的最佳贡献！”1923年该书终于在美国出版。这本书为他带
来了世界性的声誉，使他当之无愧地跻身于二十世纪东方乃至世界最杰出的
诗人之列。面对这部千锤百炼、精雕细琢的作品，整个英语系国家及阿拉伯
世界都为他带着神秘色彩与东方意识的作品深深着迷。他带有强烈东方意识
的作品被视为“东方赠给西方的最好礼物”，评论家称这是有史以来的第一
部诗化哲学。该书出版后被翻译成四十多种语言，并因其丰富的内涵被誉为



“小圣经”。它的奇妙之处在于，它满足了个别心灵不同的需求。哲学家认为它是哲学，诗人称它是诗；青年则说：“这里有一切蕴含在我心中的东西。”老年人说：“我在这本书中找到了我的宝藏。”

《沙与沫》收入了作者有关人生和艺术的锦言妙语，内容丰富，主题多样。短的只有一句，长的有十几句，看似信手拈来，但字字珠玑，句句锦绣，不但文笔优美，风格隽永，而且思想深邃，见解新颖，富于哲理性与启发性，读之发人深省。

《人子耶稣》以与耶稣同时代的77个人回忆的形式，立体地塑造了一个新耶稣的形象。纪伯伦还耶稣以人子的身份，寄托了他“神性的人”的理想。考虑到中国读者的宗教背景知识，我们只择其25篇，希望可以达到“窥一斑而见全豹”的目的。

美国前总统罗斯福曾这样赞美纪伯伦，“你是东方刮来的第一阵风，从根本上扫荡着西方，但是，你给我们带来的只是鲜花。”将自己的思想植根于东方传统之中却又深受西方文化氛围熏陶的纪伯伦，通过自己的作品将西方自由平等的人文精神与东方深邃隽永的哲理有机地结合在一起。他的散文诗，既有散文“形散而神不散”的凝聚力，又融合了诗歌优美曼妙的音韵，他咏叹调式的浪漫文字，以及其中蕴含的严肃而冷峻的理性思考，形成了独特的“纪伯伦风格”。

纪伯伦辞世后，遗体被送回祖国黎巴嫩，棺上同时覆盖着黎巴嫩和美国的国旗。黎巴嫩政府将他诞辰100周年定为“纪伯伦”年，他的遗体被安置在故乡的修道院里供后人永世瞻仰，门口的雪松板上刻着纪伯伦为自己写下的墓志铭：“我要在墓碑上写下这样的话：我站在你旁边，像你一样地活着。把眼睛闭上，目视你的心，然后转过脸，我的身体与你同在。”

正是生命的历练，使纪伯伦成就了自己钻石般晶莹剔透而光芒耀眼的文学王国。无需多言，且在静默中泡一杯清茗，用心去感受他笔下的那种美，那种爱，那种激情，那种渴望；且放纵自己，随他那如歌行板，或泫然欲泣，或欣喜若狂，然后在大彻大悟中，心境澄澈。

尘埃落定，就在这个季节里，爱上纪伯伦。

目录 CONTENTS

The madman (1918)

How I became a madman.....	22
God.....	22
My friend.....	24
The scarecrow.....	26
The sleep walkers.....	26
The wise dog.....	28
The two hermits.....	28
On giving and taking.....	30
The seven selves.....	30
War.....	32
The fox.....	34
The wise king.....	34
Ambition.....	36
The new pleasure.....	36
The other language.....	38
The pomegranate.....	40
The two cages.....	40

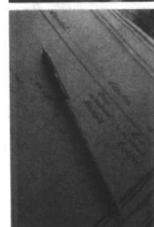


目 录

CONTENTS

疯 人(1918)

我怎样变成疯人的·····	23
上帝·····	23
我的朋友·····	25
稻草人·····	27
梦游者·····	27
聪明的狗·····	29
两位隐士·····	29
给予与索取·····	31
七个自我·····	31
战争·····	33
狐狸·····	35
聪明的国王·····	35
远大理想·····	37
新的乐趣·····	37
另一种语言·····	39
石榴·····	41
两只笼子·····	41

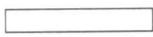


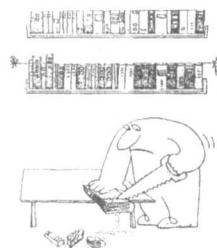


The three ants.....	40
The grave-digger.....	42
On the steps of the temple.....	42
The blessed city.....	42
The good god and the evil god.....	44
Defeat.....	46
Night and the madman.....	48
Faces.....	50
The greater sea.....	50
Crucified.....	54
The astronomer.....	54
The great longing.....	56
Said a blade of grass.....	56
The eye.....	58
The two learned men.....	58
When my sorrow was born.....	60
And when my joy was born.....	60
The perfect world.....	62



三只蚂蚁·····	41
掘墓者·····	43
在圣殿的台阶上·····	43
受神佑的城市·····	43
善神与恶神·····	45
挫折·····	47
夜与疯人·····	49
脸·····	51
更宽广的大海·····	51
被钉于十字架·····	55
天文学家·····	55
强烈的渴望·····	57
一叶小草的话·····	57
眼睛·····	59
两位学者·····	59
当我的忧伤降生时·····	61
当我的欢乐降生时·····	61
完美的世界·····	63





The forerunner (1920)

The forerunner.....	66
God's fool.....	68
Love.....	72
The king-hermit.....	72
The lion's daughter.....	76
Tyranny.....	78
The saint.....	80
The plutocrat.....	80
The greater self.....	82
War and the small nations.....	84
Critics.....	84
Poets.....	86
The weather-cock.....	86
The king of aradus.....	86
Out of my deeper heart.....	88
Dynasties.....	88
Knowledge and half-knowledge.....	90





先 驱 者(1920)

先驱者·····	67
上帝的小丑·····	69
爱情·····	73
隐居的国王·····	73
狮子的女儿·····	77
暴行·····	79
圣徒·····	81
富豪·····	81
更大的自我·····	83
战争与弱小民族·····	85
批评家·····	85
诗人·····	87
风向标·····	87
阿拉杜斯的国王·····	87
自我心深处·····	89
王朝·····	89
真知与半知·····	91





Said a sheet of snow-white paper.....	92
The scholar and the poet.....	92
Values.....	96
Other seas.....	96
Repentance.....	96
The dying man and the vulture.....	96
Beyond my solitude.....	100
The last watch.....	100

The prophet (1923)

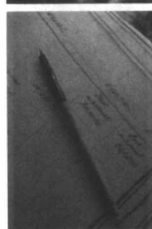
The coming of the ship.....	108
Love.....	114
Marriage.....	118
Children.....	120
Giving.....	122
Eating and drinking.....	124
Work.....	126
Joy and sorrow.....	130
Houses.....	132

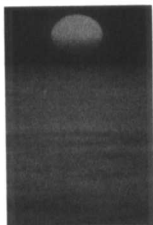


一张白纸如是说·····	93
学者与诗人·····	93
价值·····	97
另一片海·····	97
忏悔·····	97
垂死之人与秃鹰·····	97
在我的孤独之外·····	101
最后的守望·····	101

先 知(1923)

船的到来·····	109
爱·····	115
婚姻·····	119
孩子·····	121
施与·····	123
饮食·····	125
劳作·····	127
欢乐与悲伤·····	131
房屋·····	133

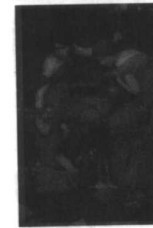




Clothes.....	136
Buying and selling.....	136
Crime and punishment.....	138
Laws.....	144
Freedom.....	146
Reason and passion.....	150
Pain.....	152
Self-knowledge.....	152
Teaching.....	154
Friendship.....	156
Talking.....	158
Time.....	160
Good and evil.....	162
Prayer.....	164
Pleasure.....	166
Beauty.....	170
Religion.....	172
On death.....	176



衣服·····	137
买卖·····	137
罪与罚·····	139
法律·····	145
自由·····	147
理性与激情·····	151
痛苦·····	153
自知·····	153
教育·····	155
友谊·····	157
言谈·····	159
时间·····	161
善与恶·····	163
祈祷·····	165
愉悦·····	167
美·····	171
宗教·····	173
死·····	177





The farewell..... 178

Sand and foam (1926)

Sand and foam..... 194

Jesus the son of man

His words and His deeds as told and recorded by

those who knew him(1928)

James the son of Zebedee

On the kingdoms of the world..... 260

Anna the mother of Mary

On the birth of Jesus..... 266

Assaph called the orator of Tyre

On the speech of Jesus..... 270

Mary Magdalen

On meeting Jesus for the first time..... 272

Philemon a Greek apothecary

On Jesus the master physician..... 276

Simon who was called Peter

When he and his brother were called..... 280